

Miro Kríd



El diario II / Deník II



.M

Miro Kríd

El diario II / Deník II

.M

Universidad Mendel de Brno
Facultad de Desarrollo Regional y Estudios Internacionales
Departamento de Idiomas y Estudios Culturales
Třída Generála Píky 7, 613 00 Brno, Repúblika Checa

Mendelova univerzita v Brně
Fakulta regionálního rozvoje a mezinárodních studií
Ústav jazykových a kulturních studií
Třída Generála Píky 7, 613 00 Brno, Česká republika

Reseñantes / Recenzenti:

PhDr. Athena Alchazidu, Ph.D.¹

¹Centro de Lenguas, Universidad Masaryk, República Checa / Centrum jazykového vzdělávání, Masarykova Univerzita, Česká republika

Elizabeth Mateos Segovia, Ph.D.¹

¹Escuela Nacional de Antropología e Historia, México / Národní škola antropologie a historie, Mexiko

Esta publicación fue financiada por el Departamento de Idiomas y Estudios Culturales de FRDIS MENDELU. /
Tato publikace byla financována Ústavem jazykových a kulturních studií FRRMS MENDELU.

Autor:

Miro Kríd

Traducción / Překlad :

doc. RNDr. Mgr. et Mgr. Miroslav Horák, Ph.D.¹

¹Universidad Mendel de Brno, República Checa / Mendelova univerzita v Brně, Česká republika

Correcciones / Korektury:

doc. RNDr. Mgr. et Mgr. Miroslav Horák, Ph.D.¹

¹Universidad Mendel de Brno, República Checa / Mendelova univerzita v Brně, Česká republika

Igor Danin Lobo Soares dos Santos¹

¹Universidad Estatal de Santa Cruz, Brasil / Státní univerzita v Santa Cruz, Brazílie

Ilustraciones / Ilustrace:

Miro Kríd

Composición tipográfica, diseño / Sazba, grafická úprava:

Mgr. Markéta Havlásková

© Mendelova univerzita v Brně, Zemědělská 1, 613 00 Brno, Česká republika

ISBN 978-80-7509-978-5 (online ; pdf)

<https://doi.org/10.11118/978-80-7509-978-5>



Acceso abierto: Este libro está publicado bajo la licencia [CC BY-NC-ND 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).
Open Access: Tato kniha podléhá licenci [CC BY-NC-ND 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

*A ti,
mi imprescindible fuente de inspiración.*

*Tobě,
mému nepostradatelnému zdroji inspirace.*

Polvo sideral (...), eso somos, lo mismo si uno respira que si cría malvas.

Hvězdný prach (...), to jsme, ať už dýcháme, nebo ležíme pod drnem.

— Fernando Aramburu

PREFACIO

El segundo volumen del Diario de Kríd es una continuación suelta de la primera parte, publicada en enero de 2024. Aunque también esta vez la mayoría de los textos estaba escrita principalmente en checo, las versiones en español de los poemas se presentan en primer lugar. El libro está dirigido a lectores internacionales y estudiantes del español. Los textos están ordenados cronológicamente, pero por supuesto no es necesario leerlos en el mismo orden. En cuanto al género, creo que en la mayoría de los casos podrían clasificarse como "poesía queer" escrita en verso libre. La obra de Kríd oscila en torno a temas como las relaciones de pareja, la sexualidad y la fe. Utilizando el encabalgamiento, el autor juega con el significado de las palabras y la estructura formal de los poemas. Combinado con sus fotografías en blanco y negro, a menudo de estilo noir, crea una composición original de múltiples capas que espero atraiga a los lectores tanto como me atrajo a mí durante la traducción del libro.

Miroslav Horák

PŘEDMLUVA

Druhý díl Krídových deníků je volným pokračováním první části vydané v lednu 2024. Přestože i tentokrát většina textů primárně vznikla v češtině, španělské verze básní jsou uvedeny jako první. Kniha je zacílena na zahraniční čtenáře a studenty španělského jazyka. Texty jsou řazeny chronologicky, ale samozřejmě je není nutné číst ve stejném pořadí. Žánrově by je podle mého názoru bylo ve většině případů možné zařadit do kategorie “poezie queer” psané volným veršem. Krídovo dílo osciluje kolem takových témat, jako jsou partnerské vztahy, sexualita a víra. Autor používá veršový přesah, pohrává si přitom s významy slov a formální strukturou básní. V kombinaci s jeho černobílými fotografiemi, mnohdy ve stylu noir, tím vytváří originální mnohovrstevnatou kompozici, která, doufám, osloví čtenáře stejně, jako oslovila mě během překladu knihy.

Miroslav Horák



El poder del pensamiento simbólico

reside en el hecho de que el hombre atribuye un significado especial a determinadas situaciones.¹

Este tipo de pensamiento es común en alguna gente de Sudamérica y algunos europeos se lo han apropiado.

El pensamiento simbólico
me pasa completamente desapercibido.
Mi mundo está libre de conexiones misteriosas entre fenómenos.
Mi mundo es lo que es.
Ni más ni menos.

(19 de diciembre de 2023)

¹ Mateu-Mollá, 2019

Síla symbolického myšlení

spočívá v tom, že člověk určitým událostem
připisuje zvláštní význam.

Takovýto druh myšlení se vyskytuje u některých lidí
z Jižní Ameriky
a někteří Evropané si jej přivlastnili.

Symbolický způsob myšlení
mě zcela míjí.

Můj svět je prost tajemných souvislostí mezi jevy.

Můj svět je takový, jaký je.

Nic víc, nic míň.

(19. prosince 2023)



Costa de la Antártida

Costa de Marfil

Costa de Costa Rica

la costa de tu cuerpo

está bañada por aguas salvajes.

Me zarandea una tormenta

y las placas de hielo se rompen bajo mi cuerpo.

Se agrieta, se agrieta, se agrieta

con esas placas

y en un temporal, te lo llevan en pedazos.

Mis manos agrietadas

mis pies adoloridos

mi cabeza pesada

y mis ojos cansados

ahora son todos tuyos.

¿Qué harás con ellos?

¿Dónde los pondrás en esta tormenta?

(19 de diciembre de 2023)

Pobřeží Antarktidy

Pobřeží slonoviny
pobřeží Kostariky
pobřeží tvého těla
je omýváno divokými vodami.

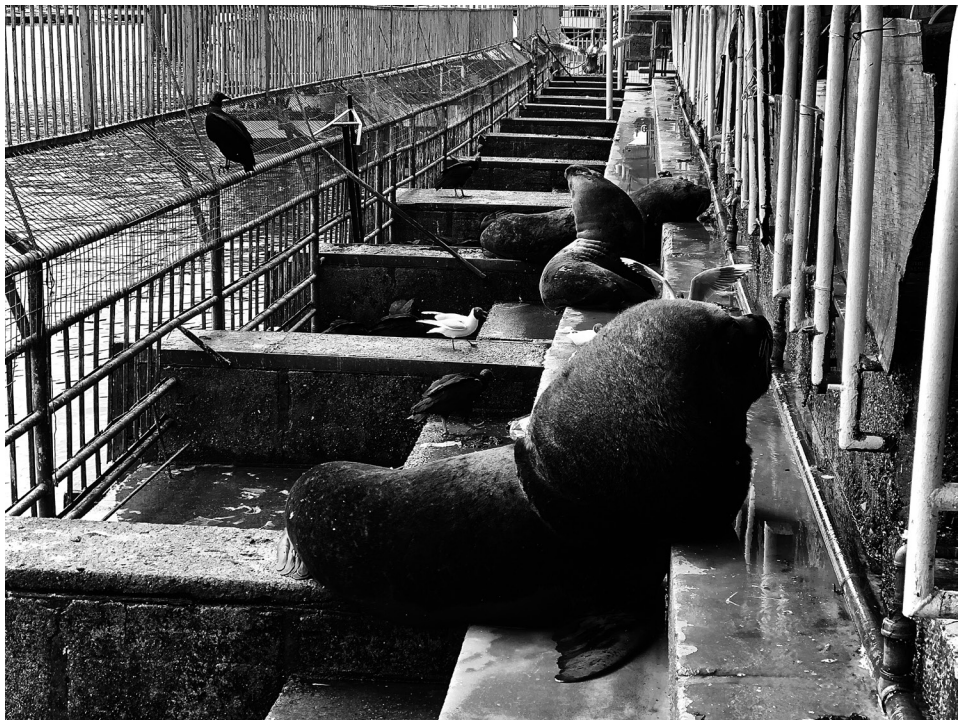
Zmítám se v bouři
a pod mým tělem se lámou kry.

Praská, praská, praská
s těmi krami
a ve vichřici je po částech unášeno k tobě.

Mé popraskané ruce
mé bolavé nohy
má těžká hlava
a mé unavené oči
jsou teď jen tvoje.

Co s nimi uděláš?
Kam je v té bouři dáš?

(19. prosince 2023)



Puedo hacer lo que quiera

esa es la gran diferencia entre nosotros
e ignorarlo todo
como un león marino en la orilla del mercado
hambriento de carne.

Atado por la lujuria y la carnalidad, sufro...

Me duele la barba
me duele la cara
me duele la frente
me dueles tú.

¿Por qué tuvimos que conocernos?

La ignorancia no se puede ordenar
no se puede imponer
el poder del subconsciente es mayor
y tu cara está ahora en todas partes
mire donde mire.

(19 de diciembre de 2023)

Můžu si dělat co chci

to je ten velký rozdíl mezi námi
a ignorovat všechno
jako lvoun na břehu tržiště
lačný po masu.

Spoutaný chťíčem a tělesností trpím...

Bolí mě vousy
tvář mě bolí
bolí mě čelo
bolíš mě ty.

Proč jsme se jenom museli poznat?

Nevědomost nelze naordinovat
není možné si ji vnutit
síla podvědomí je větší
a tvoje tvář je teď všude
kam se jen podívám.

(19. prosince 2023)



Sigues alejándote de mí

hasta el inevitable fin de los tiempos
y aunque soy un maestro del escape
no tengo ninguna posibilidad de alcanzarte.

Aquiles y la tortuga
¡son simples manazas contra nosotros!
No son nuestros rivales
porque su movimiento es patético
y el nuestro es dramático
lleno de giros y emoción.

No pueden oírme
incluso cuando grito y vocifero
me quedo mudo de terror
porque no me ves.

Creo que es porque
aún estoy un día por delante.

(19 de diciembre de 2023)

Pořád se mi někam vzdaluješ

k nevyhnutelnému konci času
a i když jsem mistr útěku
nemám tě šanci doběhnout.

Achilles a želva
jsou proti nám jen obyčejní břídilové!
Nám se nemůžou rovnat
neboť jejich pohyb je patetický
a náš dramatický
plný zvrátů a vzrušení.

Nemůžeš mě slyšet
i když křičím a řvu
jsem oněmělý hrůzou
z toho jak mě nevnímáš.

Asi je to z toho, že
jsem pořád o den napřed.

(19. prosince 2023)



De solo pensarlo

se me aprieta el estómago
y un escalofrío extraño me invade.

¿Por cuánto tiempo nos afectan
los fantasmas del pasado?

Nos aprietan
como un lazo de cuerda
y nos persiguen
hacia sus trampas.

Desde la distancia, tu oferta parece un engaño.

Mi desconfianza es mucho mayor
de lo que parece.

Caen piedras de la roca
y el cielo se nubla
mis botas están mojadas
pantalones helados
pero aún tengo prisa por verte...

(20 de diciembre de 2023)

Jenom na to pomyslím

svírá se mi žaludek
a obchází mě zvláštní chlad.

Jak dlouho na nás mají vliv
přízraky z minulosti?

Stahují se kolem nás
jako smyčka lana
a zahání nás
do svých pastí.

Tvá nabídka vypadá z dálky jako podvod.

Má nedůvěra je mnohem větší
než se zdá.

Kameny se sypou ze skály
a obloha se zatahuje
mám mokro v botách
ledové nohavice
i přesto za tebou ale stále spěchám...

(20. prosince 2023)



Ya nunca dejaré entrar a nadie más

¡Pero no lo digas!

Espero que un día me entierren en Père-Lachaise
y solo habrá un pequeño espacio entre Jimmy Morisson y yo.

De todas formas, ¡es culpa suya!

Todo ese loco renacimiento psicodélico
está muy lejos de la realidad
pero nadie ya puede quitarme esa experiencia.

(20 de diciembre de 2023)

Nikoho jiného už mezi nás nepustím

jen nikdy neříkej nikdy!

Doufám, že mě jednou pohřbí na Père-Lachaise
a mezi mnou a Jimmem Morissonem bude jen tenká škvíra.

Beztak za to všechno může on!

Celá ta potrhlá psychedelická renesance
má sice ke skutečnosti na hony daleko
ale tu zkušenost mi teď už nikdo neodpáře.

(20. prosince 2023)



Todavía te quiero

pero ya de otra manera que antes
en mi universo paralelo
no es tu lugar.

Perteneces a otro sitio
y yo no sé a cuál
probablemente a una fiesta
o una escena pública.

Sigo mirando hacia ti
pero no te veo
estás en un lugar lejano
al otro lado del mar
donde pueden ir solo las gaviotas
y los submarinos alemanes.

(20 de diciembre de 2023)

Pořád tě miluju

ale už jinak než dřív
v mém paralelním vesmíru
není tvé místo.

Patříš někam jinam
a já nevím kam
asi na nějaký večírek
nebo na veřejnou scénu.

Stále se za tebou ohlížím
ale ty tu nejsi
jsi někde daleko u sebe
daleko za vodou
kam můžou jenom raci
a německé ponorky.

(20. prosince 2023)



Asexual

bisexual

homosexual

inocente

culpable

heterosexual

¿raro?

No encajo en eso
y nada me parece valioso.

El delirio del placer termina
con un gesto de la mano
o un guiño de ojo.

Gilbert Ryle abraza a Clifford Geertz
y yo no tengo ni idea de qué pensar de esto.
¿Alguien siquiera sabe
si pudieran haberse conocido?

Mi mundo se desmorona
en mil pedazos
bajo el peso de ese momento...

(21 de diciembre de 2023)

Asexuální

bisexuální

homosexuální

nevinný

vinný

heterosexuální

divný?

Nějak do toho nezapadám
a nic mi nepřipadá vzácné.

Delirium rozkoše končí
mávnutím rukou
nebo mrknutím oka.

Gilbert Ryle se objímá s Cliffordem Geertzem
netuším, co si o tom mám myslet.
Ví někdo vůbec
jestli se mohli potkat?

Můj svět se rozpadá
na tisíc kousků
pod tíhou toho okamžiku...

(21. prosince 2023)



El salón de mis abuelos

seguro que te encantaría
tienes gusto
y sentido de la nostalgia
la simetría tampoco es ajena a ti.

En nuestra casa, solo encontrarías confusión y desesperación
siempre estamos moviéndonos y escondiéndonos
nuestros secretos
uno del otro
aquí no hay espacio para la emoción.

La emoción es solo una reliquia de nuestros antepasados
un objeto solitario que alguien expuso
en tus colecciones vacías.

(21 de diciembre de 2023)

V obývacím pokoji mých prarodičů

by se ti určitě líbilo
máš vkus
a smysl pro nostalgii
ani symetrie ti není cizí.

U nás by ses setkal jen se zmatkem a zoufalstvím
pořád se stěhujeme a ukrýváme
jeden před druhým
svá tajemství
pro cit tu není místo.

Cit je jen relikt po předcích
osamocený exponát, který kdosi vystavil
ve tvých sbírkách
zejících prázdnotou.

(21. prosince 2023)



Los límites de la estilización autoral se rompen

en el momento en que me tocas
no puedo ni imaginar algo así
me parece completamente extraño.

Una fuerte lluvia lava todos los deseos
y se los lleva a no sé dónde
una música desconocida con tonos encantadores
rebota en el marco de la ventana
en la puerta de jardín
un gato los arrastra en sus garras
y los trae a nuestros amigos.

Solo puedo esperar
que regresas
que nos volvamos a ver
en una fiesta entre los no invitados
porque yo soy un forastero donde quiera que vaya
y creo que tú también lo eres.

(22 de diciembre de 2023)

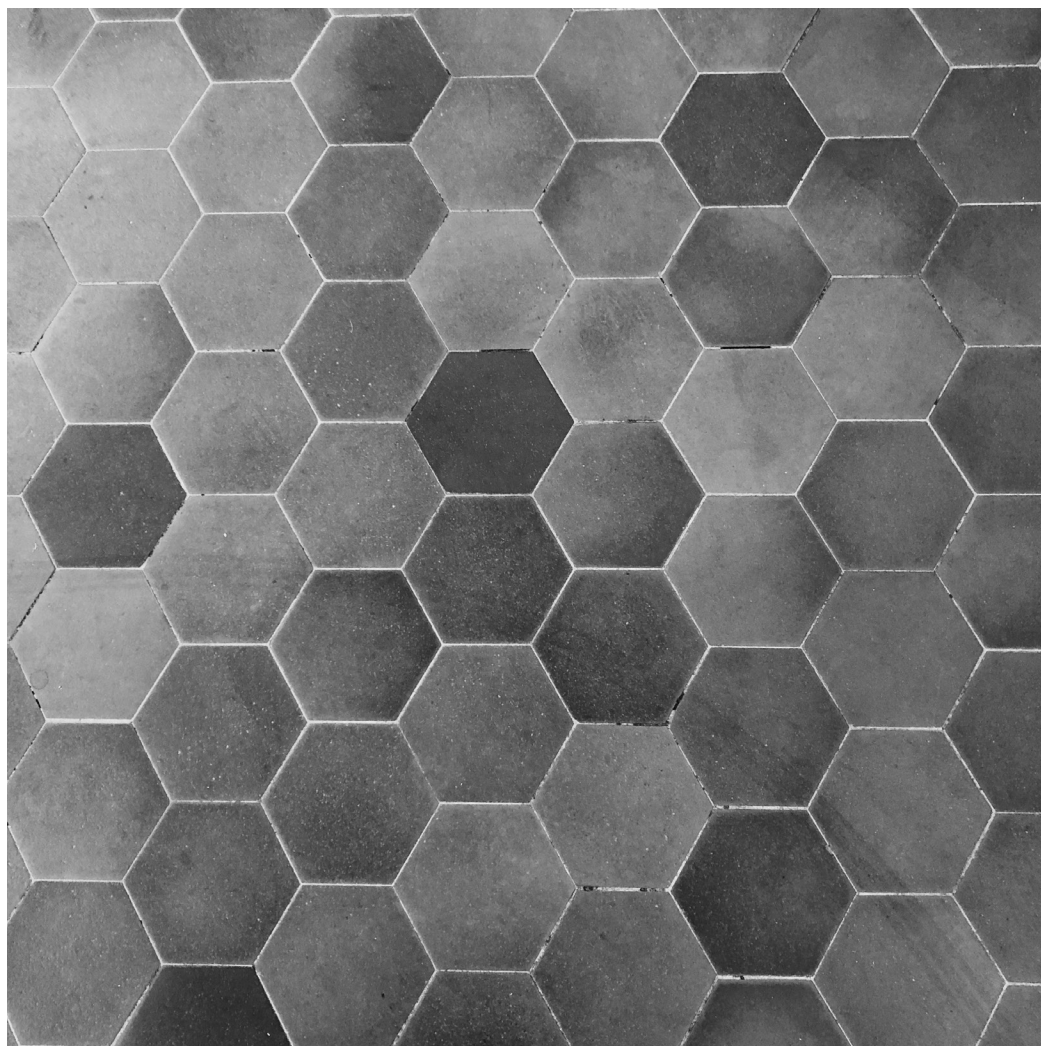
Hranice autorské stylizace se boří

v momentě kdy na mě sáhneš
neumím si nic takového ani představit
je mi to absolutně cizí.

Prudký déšť smívá všechny touhy
a odnáší je kdoví kam
prapodivná hudba s líbeznými tóny
se odráží od okenního rámu
ode dveří na zahradu
ve svých spárech je vláčí kočka
 pryč ke známým.

Nezbývá mi než doufat
že se někdy vrátíš
že se ještě uvidíme
na večírku mezi nezvanými hosty
jsem totiž outsider všude kam přijdu
a ty to tak máš asi taky.

(22. prosince 2023)



Para mí simplemente no lo tiene ningún sentido
no soy capaz de decir la verdad.

Si la dijera
todo mi mundo se destrozaría
y se disolvería como una nube de humo.

Seré un hipócrita para siempre
temeroso de tomar riesgos
porque de lo contrario volvería a caer en el mismo vórtice como antes.

Mi fe es tan floja como un jersey viejo
y apesta a vejez
el valor de decir la verdad
es solo para los jóvenes
y apasionados.

(22 de diciembre de 2023)

Pro mě to prostě nemá žádný smysl

nejsem schopný říct pravdu.

Kdybych ji vyslovil
tak se celý můj svět zhroutí
a rozplyne se jako oblak dýmu.

Zůstanu nadosmrti pokrytec
co se bojí riskovat
protože jinak bych se zas dostal do téhož víru co kdysi.

Má víra je vetchá jako starý svetr
a páchne starobou
odvaha říkat pravdu
je jenom pro mladé
a zapálené.

(22. prosince 2023)



Rasgado de ojos, ochenta mil. Nariz, doscientas, tiradas a la basura... Silicona en labio, frente, pómulos. El libro cuesta cien mil. Limadura de mandíbula, setenta y cinco mil. Depilación definitiva con láser, porque la mujer "también" viene del mono, tanto o más que el hombre, setenta mil por sesión. Depende de la barbuda que seas...

Cuando estoy nervioso

suelo mudar de piel
uso la réplica de otra persona
o me escondo en tu ropa.

No he sido yo mismo desde el principio de los tiempos
camino empapado bajo la lluvia
y lucho con algo.

Después de todos estos años
ya no me importa
lo que pienses de ello
solo déjame descansar
para que no tengo que fingir más.

Alguien que apenas conozco
desató una enorme roca dentro de mí...
un bloque de energía que no se ha movido en veinte años.

Su espíritu ahora me cubre
como un paraguas que se agita con el viento
y yo no sé qué hacer con eso.

(22 de diciembre de 2023)

Když jsem nervózní

většinou se svléknu z kůže
použiju cizí repliku
nebo se schovám ve tvém oblečení.

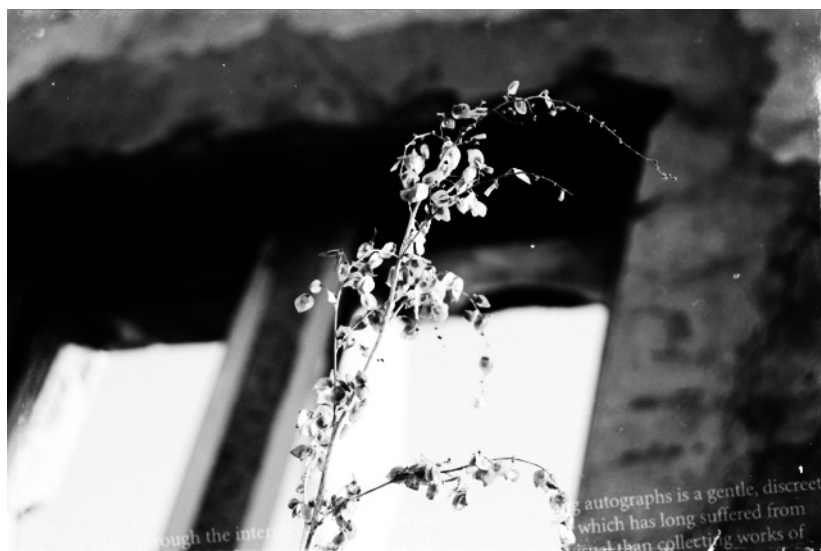
Už od pradávna nejsem sám sebou
promočený chodím v dešti
a něčím se soužím.

Po všech těch letech
je mi už jedno
co si o tom budeš myslet
dovol mi jenom vydechnout
ať nemusím dál předstírat.

Někdo koho skoro neznám
ve mně uvolnil obrovský balvan...
blok energie s nímž dvacet let nešlo hnout.

Jeho duch mě teď přikrývá
jako deštník který se převrací ve větru
a já nevím co s tím.

(22. prosince 2023)



...through the intern...
...autographs is a gentle, discreet
...which has long suffered from
...rather than collecting works of

Tengo que tener cuidado
para no derrumbarme
como un castillo de arena
como la nieve que se derrite
la tristeza se disuelve
hundiéndose hasta el fondo
pero ese se cae
cada vez más bajo.

(23 de diciembre de 2023)

Musím si dávat pozor

abych se nezhroutil
jako hrad z písku
jako tající sníh
smutek se rozpouští
propadá se do dna
jenže ono klesá
níž a níž.

(23. prosince 2023)



Herir a los heridos

no es para mí
un pecador pecando
no me importa
tu cruz se tambalea y se inclina peligrosamente
cuando caiga
permanecerá en el lugar de la masacre
14 cuerpos sin identificar.²

(24 de diciembre de 2023)

² RTVE Noticias, 2023

Zraňující zraňovaný zraněný

to není nic pro mě

hřešící hříšný

v tomhle nejedu

tvůj kříž je vratký a nebezpečně se naklání

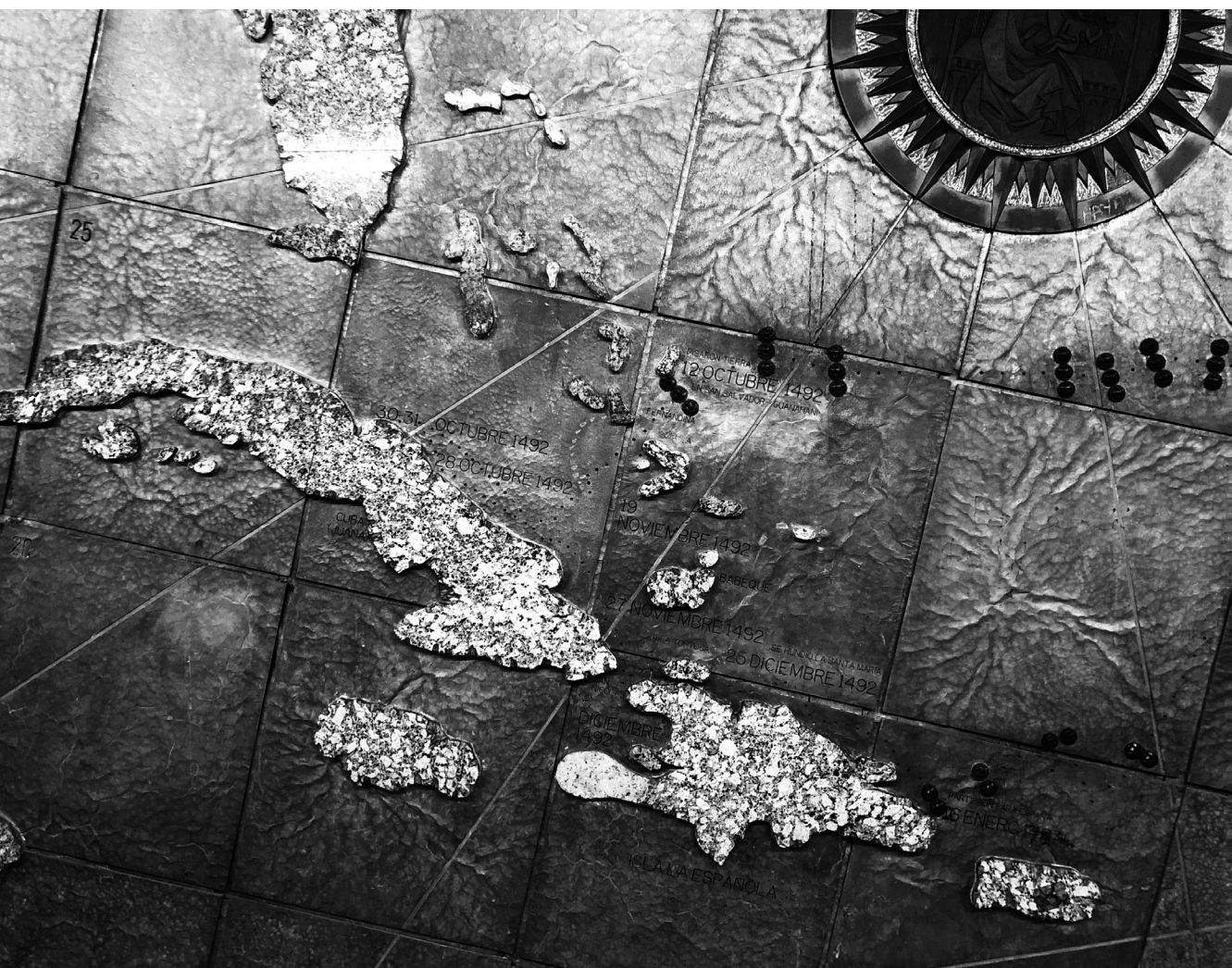
po jeho pádu

zůstane na na místě masakru

14 neidentifikovaných těl.³

(24. prosince 2023)

³ iDnes.cz, 2023



Por fin se ha tranquilizado

la tormenta se ha calmado
la corriente salvaje se ha detenido
el río ha vuelto a sus orillas.

Casi dos meses de una navegación fatigosa
una pelea agotadora
una lucha feroz
se ha acabado.

¿Fue por la sensación de la rendición
tu tierno abrazo
o la risa de un niño?

¿Por qué algunos barcos nunca regresan?

En medio del océano hay un golfo profundo
y de él, como de tu boca sin fondo, sale un grito suplicante.

El cielo oye ese grito
y preferiría hundir mil barcos
que enviar el mío de vuelta
a buscarte.

(25 de diciembre de 2023)

Už se to konečně uklidnilo

bouře se utišila
divoký proud se zastavil
řeka se vrátila do břehů.

Takřka dva měsíce únavné platby
vyčerpávající zápas
a nelítostný boj
z ničeho nic skončil.

Může za to ten pocit odevzdání
tvé něžné objetí
nebo dětský smích?

Proč se některé z lodí nikdy nevrátí?

Uprostřed oceánu je hluboká průrva
a z ní se jako z tvých bezedných úst ozývá
úpěnlivé volání.

Nebesa to volání slyší
a radši tisíc lodí potopí
než aby tu moji vyslala zpátky
ať tě hledá.

(25. prosince 2023)



El amor no se puede predecir

no puedes huir de él
esconderte en una cueva profunda
o bajo el hielo.

El amor puede atravesar un cristal grueso
y escalar los picos más altos
¡ojalá no me hubiera interpuesto en su camino!

Así haría un agujero en la pared
se colaría por la delgada grieta
y saldría corriendo contigo.

¿Quién sabe lo que el amor pretende?

(25 de diciembre 2023)

Láska se nedá předvídat

nemůžeš před ní utéct
schovat se v hluboké jeskyni
nebo pod ledem.

Láska projde i tlustým sklem
a zdolá sama i ty nejvyšší vrcholy
kéž bych jí nepřekážel!

To by pak ve zdi udělala díru
protáhla by se skrz tenkou škvíru
a pláchla by s tebou někam ven.

Kdo ví co má láska za lubem?

(24. prosince 2023)



¿Cuándo vas a dejar de perseguirme?

¿Cuándo dejas de insultarme en mis sueños?

El cuervo sentado en la rama grazna furiosamente
me tapo los oídos.

Te asomas ante mí
y arrastras contigo signos misteriosos
deseos no expresados
gritos anhelantes de un cálido abrazo
una infancia robada
un candado roto
y una red llena de hermosas conchas de perla.

Cuando se rompe y se derrama sobre el pavimento
se ve una culebrita blanca
escondida en esas conchas.

El agua blanca corre de ella al suelo
la soledad es blanca
el infierno es blanco...

(26 de diciembre de 2023)

Jak dlouho mě ještě budeš pronásledovat?

Kdy mi přestaneš spílat ve snech?

Vrána na větvi zuřivě kráká
zacpávám si uši.

Vynořuješ se přede mnou
a vlečeš s sebou tajemná znamení
nevyslovená přání
teskné volání po vřelém objetí
ukradené dětství
rozbitý zámek
a síť plnou nádherných perleťových mušlí.

Když se roztrhne a vysype se na dlažbu
je v jedné z nich ukrytý
bílý hádek.

Bílá voda z ní teče na podlahu
bílá samota
bílé inferno...

(26. prosince 2023)



Te mudaste a Rímac

después de todas las vicisitudes
nunca volveré a sospechar de ti.
¿Por qué iba a hacerlo?

Nuestras perspectivas no coinciden
cada uno sigue su camino
es una pena que no nos veamos...

El tiempo vuela
pronto lo serán 10 años
desde la última vez que nos vimos.

Un rayo en nuestras manos
saltos sobre el hormiguero
alegría y comprensión sin fin.

El amor tiene más de una cara
se esconde en el corazón
y calienta a pesar del tiempo.

(27 de diciembre de 2023)

Přestěhoval ses do Rímaku

po všech těch peripetiích
už tě nikdy nebudu podezřívát.
Proč bych taky měl?

Naše pohledy se neshodují
každý z nás si jde svou cestou
jen škoda že se nevidíme...

Čas letí
za chvíli to bude 10 let
co jsme se potkali naposledy.

Blesky na rukou
skok přes mraveniště
nekonečná radost a porozumění.

Vždyť láska nemá jen jednu tvář
spočívá ukryta v srdci
a hřeje času navzdory.

(27. prosince 2023)



HERCEGNOVI - HOTEL-BOKAR

FOTO-LAFORREST
1958

Borraré mis recuerdos

voy a trazar una línea bajo el pasado
me desharé de fantasías ingenuas
de un futuro en la playa...

La vida real es
congelada y empapada
en soledad.

Tu mundo es inaccesible para mí
como las películas para adultos y una buena botella de vino
después de que todos mis caprichos
me volvería loco.

El cielo se resquebraja sobre mi cabeza
solo de pensarlo
el suelo se escapa bajo mis pies
y hace calor.

(27 de diciembre de 2023)

Smažu si vzpomínky

udělám tlustou čáru za minulostí
zbavím se naivních představ
o budoucnosti na pláži...

Skutečný život je
promrzlý a promočený
o samotě.

Tvůj svět je mi nepřístupný
jako filmy pro dospělé a láhev dobrého vína
po všech mých rozmarech
by mě dohnal k šílenství.

Nebe mi praská nad hlavou
jen na to pomyslím
půda mi ujíždí pod nohama
a je horká.

(27. prosince 2023)



Me dicen que soy una persona culta

y no tienen ni idea de cómo se pudre mi conciencia
el único testimonio que puedo dar
es un testimonio de mentiras y deshonestidad.

Te veo como a través del cristal
mis sentimientos están absolutamente vacíos
me dices algo
pero tus palabras me pasan
desapercibidas.

Estoy en otro lugar
viajo a galaxias lejanas
navego por el mar
y me abro camino por la selva.

Estoy tratando de volver a la tierra
pero no puedo
mi alma desafía la ley de la gravedad
y aunque no quiera
flota...

(27 de diciembre de 2023)

Říkají mi že jsem člověk kultivovaný

a vůbec netuší jak moje svědomí tlí
jediné svědectví které můžu dát
je svědectvím o lži a neupřímnosti.

Vidím tě před sebou jako za sklem
mé pocity jsou zcela prázdné
něco mi povídáš
ale tvá slova kolem mě prochází
bez povšimnutí.

Duchem jsem jinde
cestuji po dalekých galaxiích
plavím se po moři
a prodírám se džunglí.

Snažím se za tebou vrátit na zem
ale nejde to
má duše se vymyká gravitačnímu zákonu
a i když nechci
tak se vznáší...

(27. prosince 2023)



De lo que no se puede hablar

hay que callar⁴

de otra manera te quita toda esperanza e inspiración

te quedas solo como un hongo

perdido en la traducción.

(28 de diciembre de 2023)

⁴ Wittgenstein, 2009

O čem se nedá mluvit

o tom by se mělo mlčet⁵

jinak ti to vezme veškerou naději a inspiraci
zůstaneš sám jako kůl v plotě
ztracený v překladu.

(28. prosince 2023)

⁵ Wittgenstein, 2017



Te crees moderno

pero eres más tradicional que el arroz con leche
y aunque todo eso de la resurrección de los muertos y la vida eterna
y el Creador y el Espíritu Santo
te parecen patrañas
sigues pidiendo el perdón.⁶

Es porque lo más difícil es perdonarse
a uno mismo.⁷

(28 de diciembre de 2023)

⁶ Aramburu, 2016

⁷ Rekarte & Urretavizcaya, 2015

Myslíš si o sobě že jsi moderní

ale to jsi na omylu

a přestože všechny ty věci o vzkříšení mrtvých a věčném životě

a Stvořiteli a Duchu svatém

ti připadají jako výmysl

pořád žádáš o odpuštění.

Nejtěžší je totiž odpustit

sám sobě.

(28. prosince 2023)



Me prometí a mí mismo que no te engañaría más

decirlo a tí sería inútil

porque mi palabra no tiene peso

y por eso hice un pacto conmigo mismo.

¿Qué pasará si lo rompo?

¿Tendré otra herida en mi alma?

¿Cuánto tiempo se puede mantener?

¿Cuántas veces más se puede romper?

Nuestra cama está vacía

la casa está en silencio sepulcral

el teléfono no suena

ya nadie llama

incluso el bar se quemó hasta los cimientos...

Todo el mundo me dice que la felicidad es

lo más importante.

(29 de diciembre de 2023)

Slíbil jsem si že už tě nebudu podvádět

říkat to tobě by bylo marné
protože moje slovo nemá žádnou váhu
a tak jsem uzavřel smlouvu sám se sebou.

Co se stane když ji poruším?
Budu mít další šrám na duši?
Jak dlouho ji lze dodržovat?
Kolikrát ji jde ještě porušit?

Naše postel je prázdná
v domě je hrobové ticho
telefon nezvoní
už nikdo nevolá
i bar shořel na troud...

Všichni mi říkají že štěstí je
nejvyšší hodnota.

(29. prosince 2023)



Hicimos una tregua permanente

finalmente descubrimos una hoja de ruta
pero no salgo de casa
para no perder la sonrisa.

Los saludos de nuestra última despedida fueron muy fríos
muy fríos
sentía vértigo
había tensión y complicidad.

Dos traidores solo por su propia causa
que producen desequilibrio.

Si hubieras tocado la puerta
me quedaría encerrado en mi cuarto
y no respondería.

(30 de diciembre de 2023)

Uzavřeli jsme trvalé příměří

konečně máme plán
ale já neopouštím dům
aby mě nepřešel smích.

Naše poslední loučení bylo velmi chladné
velmi chladné
měl jsem závrať
pocit napětí a spoluviny.

Dva zrádci, jimž jde jen o svou vlastní věc
a vyvolávají nerovnováhu.

Kdybys mi zaklepal na dveře
zůstal bych zamčený v pokoji
a neotevřel bych.

(30. prosince 2023)



Hago todo como tú

eres mi guru invisible
y yo como un hombre impredecible
cambio cada día
mi manera de vivir
y la forma de pensar.

Me transformo en una roca
en un coche bomba
en 140 pasos a tu casa
en un vuelo de ida.

Si no vienes
me quedo solo
hasta el fin de mis días.

(30 de diciembre de 2023)

Dělám všechno jako ty

jsi můj neviditelný guru
a já nepředvídatelný člověk
co každý den mění
svůj způsob života
a to, jak přemýšlí.

Přeměňuji se ve skálu
na bombu v autě
ve 140 kroků ke tvému domu
v jednosměrný let.

Jestli nepřijedeš
zůstanu sám
až do konce svých dnů.

(30. prosince 2023)



El mundo está lleno de gente hermosa

hermosos hombres y hermosas mujeres
que duermen
detrás de puertas cerradas
y por sus ventanas
entra el aire frío.

En la arena graznan
los gorriones congelados
evitándose unos a otros.

El mundo está lleno de gente hermosa
hermosos hombres y hermosas mujeres
que sueñan cada uno a su manera.

(30 de diciembre de 2023)

Svět je plný krásných lidí
krásných mužů a krásných žen
kteří spí
za zavřenými dveřmi
a jejich okny
vane chladný vzduch.

V písku se tetelí
prokřehlí vrabci
vyhýbají se sobě navzájem.

Svět je plný krásných lidí
krásných mužů a krásných žen
kteří si každý sní po svém.

(30. prosince 2023)



Los mismos temas de siempre

no puedes deshacerte de ellos
es como si hubieran mordido tu materia gris
y brotaran del mismo núcleo
como tu personalidad.

En lo profundo de tu alma tienes una herida abierta
no hay manera de curarla
excepto con un bisturí
sacar la maraña
que te consume.

Te dice que no has equivocado en nada
pero no me parece
un error tras otro
y de ese tiovivo no se puede salir.

(31 de diciembre de 2023)

Pořád ta samá témata

nedá se jich zbavit
jako by se ti zakousla do šedé kůry mozkové
a vyvěrala ze samého nitra
tvé osobnosti.

Hluboko v duši máš rozeklaný šrám
nejde ho nijak zacelit
leda skalpelem vyjmout
tu spleť
co tě požírá.

Říká ti že ses se v ničem nezmýlil
ale mně to tak nepřipadá
vždyť jedna chyba střídá druhou
a z toho kolotoče nejde vystoupit.

(31. prosince 2023)



Tu yo más íntimo

es predominantemente femenino
por eso la obsesión oculta y tantos malentendidos
lo único que te queda
son las piedras afiladas bajo la cruz
y una boca hambrienta.

Un solo grito
lo desvelará todo...

(31 de diciembre de 2023)

Tvé nejniternější já

je převážně femininní
proto ta skrytá obsese a tolik nedorozumění
jediné co ti zůstalo
jsou ostré kameny pod křížem
a lačná ústa.

Jediným výkřikem
se všechno prozradí...

(31. prosince 2023)



Te formaste como electricista

y ahora escribes los mejores poemas
sobre la adversidad de hacer el mal
de la desesperanza de soñar
de la fe en el silencio de Buda.

Nos conocimos una vez en un prado negro
estoy seguro de que nunca lo recordarás
pero está arraigado en mí
como la garra de un hombre.

Quizás ahora nos crucemos en el viejo Brno
o tal vez pasaremos
después del toque tuyo o de cualquier
bendición.

¿Por qué siempre me doy cuenta de eso
demasiado tarde?

(31 de diciembre de 2023)

Vyučil ses elektrikářem

a teď skládáš ty nejlepší básně
o nepřízni provinění
o beznaději snění
i víře v Buddhovo mlčení.

Potkali jsme se kdysi na černé louce
už si na to určitě nevzpomeneš
ale mně se to vrylo do těla
jako mužský dráp.

Možná se teď někdy spolu minem na starém Brně
anebo pominem
po doteku tvém či jiném
požehnání.

Proč mi to vždycky dojde
až se zpožděním?

(31. prosince 2023)



Rezo

para saber a dónde pertenezco

rezo

por ti y por mí

rezo

por las rocas, los pájaros y el agua

rezo

por el destino y el azar

rezo

por la verdad y la mentira

rezo

por la vida

rezo

con María Sabina

con Nuestra Señora de Guadalupe

y también con Václav Vacek

rezo

por el año venidero y por el pasado

por nuestros antepasados y por nuestros hijos

rezo contigo y también rezo solo

rezo sin razón

y no voy a parar.

(31 de diciembre de 2023)

Modlím se

abych věděl kam patřím
modlím se
za tebe i za mě
modlím se
za kameny, ptáky i vodu
modlím se
za osud i za náhodu
modlím se
za pravdu i za lež
modlím se
za život
modlím se
s Marií Sabinou
s Pannou Marií Guadalupskou
a taky s Václavem Vackem
modlím se
za příští rok i za minulost
za naše předky i za naše děti
modlím se
s tebou i sám
modlím se jen tak
a modlit se nepřestanu.

(31. prosince 2023)



Mi vida se hizo tremendamente floja

hay solo mi cuerpo
mi propio cuerpo
el resto empené
lo puse no sé dónde en el ático.

Ni siquiera sé
cómo es la desnudez
la desnudez cruda real
los detalles de la piel, los labios y las pupilas
los mechones de pelo
los pelos de muñecas.

Hay un vacío a mi alrededor
un vacío completo
y lo único que me roza
son recuerdos.

(31 de diciembre de 2023)

Můj život se strašně zploštil

jen na mé tělo
mé vlastní tělo
ostatní jsem dal do zástavy
odložil kamsi na půdu.

Už ani nevím
jak vypadá nahota
pravá syrová nahota
detaily kůže, rtů a zorniček
prameny vlasů
chloupky na zápěstí.

Okolo mě je prázdno
úplně prázdno
a jediné co se o mě otírá
jsou vzpomínky.

(31. prosince 2023)



Los rayos del sol penetran a través

un frasco lleno de orina

lo examinas de cerca

mientras en el asiento trasero de tu descapotable se retuerce
una bola de serpientes.

El conflicto igual como el desacuerdo te definen

no niegas que vives formalmente

y creas secretos.

La sociedad no ha cambiado nada

solo las leyes

y hay una pizca más de gracia en el mundo

para que incluso aquellos como tú

pueden disfrutar de sus aventuras amorosas

detrás de las puertas de la biblioteca

o en las colecciones de los museos.

(1 de enero de 2024)

Sluneční paprsky pronikají skrz

lahvičku naplněnou močí

pozorně ji prohlížíš

zatímco na zadním sedadle tvého kabrioletu se svíjí
klubko hadů.

Konflikt i rozpor jsou ti vlastní

nepopíráš že žiješ formálně

a děláš tajnosti.

Společnost se totiž vůbec nezměnila

pouze zákony

a taky milosti je na světě o špetku víc

takže i tací jako ty

si mohou užívat svá milostná dobrodružství

za dveřmi knihovny anebo

v muzejních sbírkách.

(1. ledna 2024)



Solo somos unos cuerpos ordinarios

humillándonos unos a otros
imperfectos y asimétricos
llenos de sensualidad sin sentido.

Tu cuerpo es mío
y el mío es tuyo
no hay nada más que el cuerpo
y de nuevo solo el cuerpo
- es todo lo que acepto.

¡Qué vil y aburrida es la desnudez!
Gallinas en jaulas
el faro en el medio de desierto
una fatamorgana pornográfica.

(1 de enero de 2024)

Jsmen jenom obyčejná těla

co se navzájem ponížují
nedokonalá a asymetrická
plná nesmyslné smyslnosti.

Tvé tělo je moje
a moje ti dávám
nic víc než tělo
a zase jenom tělo
- víc neuznávám.

Jak mrzká a nudná je nahota!
Nosnice v halách
maják na poušti
pornografická fatamorgána.

(1. ledna 2024)



Voy a unirte contigo

con toda tu historia
tus prejuicios y traumas
cada milímetro de ti
espiración o gesto
me pertenecerá
envuelto en falsa inocencia
aunque noche tras noche me juras
y anhelas la infidelidad.

(2 de enero de 2024)

Vezmu si tě

s celou tvou historií
tvými předsudky a traumaty
bude mi patřit
každá tvá píd'
výdech či posunek
zahalený do falešné nevinnosti
i když mi noc co noc spíláš
a prahneš po nevěře.

(2. ledna 2024)



Me quitaste todo

la emoción del beso
el calor de mis manos
la tensión por malentendidos...

¿Y yo? ¿Qué me llevé de ti?
Unos contactos inútiles
un sentimiento de amargura
y el peso de la desesperanza.

Nuestra amistad se ha erosionada y pudrida
dentro de poco se convirtió en polvo
dejando detrás de sí misma solamente palabras vacías
y un hueco en el corazón.

¿Pero fue en realidad solo otra
anécdota sin significado?
Mi alma estaba contigo
y mi cuerpo estaba aquí.

Todo lo que me quitaste estaba
patas arriba
¿o debería decir
boca abajo?

(3 de enero de 2023)

Vzal jsi mi všechno

vzrušení z polibku
horkost v dlaních
napětí z nedorozumění...

A já? Co jsem ti vzal já?
Pár zbytečných kontaktů
pocit hořkosti
a tíhu beznaděje.

Naše přátelství zvětralo a ztrouchnivělo
záhy se rozpadlo na prach
zůstala po něm jen prázdná slova
a díra v srdci.

Byla to ale skutečně jen další
bezvýznamná příhoda?
Má duše byla u tebe
a mé tělo bylo tady.

Všechno co jsi mi vzal bylo
naruby
nebo bych snad měl říct
vzhůru nohama?

(3. ledna 2023)



Fuera de las puertas de la iglesia

luchan los lobos de cristal.

Haciendo cola para la bendición
se les ha escapado la penitencia
y ahora se están gritando cosas
que otros encuentran hilarantes.

¿Cuántas veces más podrás volver a empezar de nuevo?
¿Cuántas veces más tendrás otra chance?

Un hermano le quitó al otro toda la esperanza
y sin una palabra de consuelo
ambos son malditos.

Solo tú eres justo.
¡Seguro!
Solo tú sabes
lo que es apropiado.

Te quedas en la puerta
y solo miras en silencio
cuando los lobos ventean.

(5 de enero de 2024)

Za branou kostela

rvou se sklenění vlci.

Stáli za sebou v řadě na požehnání
kát se jim uniklo
a teď řvou po sobě věci
které ostatním přijdou k popukání.

Kolikrát ještě budeš moct začít nanovo?
Kolikrát budeš mít ještě šanci?

Bratr bratrovi sebral veškerou naději
a bez slova útěchy jsou
z obou z nich štvanci.

Jen ty jsi spravedlivý.
Jistě!
Jen ty víš
jak se co patří.

Stojíš za branou
a pouze mlčky se díváš
když vlci větří.

(5. ledna 2024)



Ya no me escucharás más

me escambulliré como el vapor sobre una olla
una sutil nube de humo
atascada en algún lugar del espacio-tiempo
que no puede liberarse.

Con mi insistente e implacable presión
derrite la primera nieve
y el bochorno quema toda la pasión
que ha quedado entre nosotros.

En ese bochorno siempre estaré
nunca desapareceré
de otra manera como en ese bochorno
ya no te encontraré.

(5 de enero de 2024)

Už mě neuslyšíš

vypařím se jak pára nad hrncem
nenápadný oblak dýmu
který uvízl kdesi v časoprostoru
a nemůže se uvolnit.

Mým urputným a neúprosným pnutím
se rozpustí první sníh
a žár sežehne veškerou vášeň
která mezi námi zbyla.

V tom žáru budu navždy dlít
nikdy nezmizím
jinak než v tom žáru
už se ti neobjevím.

(5. ledna 2024)



Odio a los Reyes Magos

me recuerdan los límites de mi propia finitud
desprecio las fiestas y el Año Nuevo
cortan la cinta métrica de mis días.

Me gustaría vivir la vida tuya
no solo soñar con valor
sino ser así...

(6 de enero de 2024)

Nesnáším Tři krále

připomínají mi hranice vlastní konečnosti
nenávidím svátky a Nový rok
ustříhují mi metr mých dní.

Radši bych žil tvůj život
nejen snil o odvaze
ale byl takový...

(6. ledna 2024)



Independizarse

y seguir siendo leal.

¿Cuántos besos te pertenecen?

¿Cuántas caricias te mereces?

De dónde vengo

en el reino del tormento y la desesperación

no existe la igualdad perfecta

solo un deseo disoluto.

El deseo me quita la paz eterna

no puedo olvidarlo

es como un río sin fondo

una profunda torrentera

el deseo está lleno de tormento y desolación.

(7 de enero de 2024)

Osvobodit se

a přesto zůstat loajální.

Kolik polibků ti patří?

Kolik doteků si zasloužíš?

Tam odkud přicházím
v říši trýzně a beznaděje
neexistuje dokonalá rovnost
jen zhýralá touha.

Touha mi bere věčný klid
nedá se z ní vynořit
je jak bezedná řeka
hluboká strouha
touha je trýzeň pouhopouhá.

(7. ledna 2024)



A ti, mi imprescindible fuente de inspiración

voy a dedicar este poemario
espero que después de leerlo
no me escribieras
que es de basura.⁸

Cada noche juego con las palabras
para volver a ti
buscando las declaraciones más sinceras.

Quiero sentarme contigo por otra vez en la mesa
escuchar tus provocaciones y bromas
la vida se me hizo lenta
y el cambio real no quiere venir.

(8 de enero de 2024)

⁸ Ammons, 2013

Tobě, mému nepostradatelnému zdroji inspirace

věnuji tuto sbírku básní
a doufám že mi po jejím přečtení
nebudeš psát
že je to nesmysl.⁹

Každou noc si hrají se slovy
abych se k tobě vrátil
a hledám ty nejupřímnější výroky.

Chci s tebou znovu sedět u stolu
naslouchat tvým provokacím a vtipům
můj život se zpomalil
a skutečná změna nechce přijít.

(8. ledna 2024)

⁹ Jařab, 1989

Sobre el autor

Miro Kríd (*1981) debutó en 2002 en la revista literaria *Bagr*, publicada por el diseñador gráfico y performer František Eliáš. Entre 2002 y 2004, leyó poesía en actuaciones públicas en Zlín y Ostrava con Roman Januška y ocasionalmente con J. H. Krchovský, Milan Kozelka y Vladimír Václavek. Posteriormente interrumpió su actividad y no volvió a escribir poesía hasta 2022, cuando participó en la preparación de una autoetnografía con Miroslav Horák y Michal Uhrin, que se publicó en la Universidad Mendel de Brno (Kríd et al., 2023). En el mismo lugar salió también el primer volumen del Diario bilingüe de Kríd.

O autorovi

Miro Kríd (*1981) debutoval v roce 2002 ve zlínském literárním časopisu *Bagr* vydávaném grafikem a performerem Františkem Eliášem. V letech 2002–2004 se věnoval čtení poezie na veřejných vystoupeních na zlínsku a ostravsku s Romanem Januškou a příležitostně také spolu s J. H. Krchovským, Milanem Kozelkou nebo Vladimírem Václavkem. Následně se odmlčel a k psaní poezie se vrátil až v roce 2022, kdy se podílel na přípravě autoetnografie zpracované společně s Miroslavem Horákem a Michalem Uhrinem, jež vyšla na Mendelově univerzitě v Brně (Kríd et al., 2023). Tamtéž byl publikován také první díl Krídova dvojjazyčného Deníku.

Referencias / Reference

- AMMONS, A. R. (2013). *Basura y otros poemas [Odpad a jiné básně]*. Lumen.
- ARAMBURU, F. (2016). *Patria [Vlasť]*. Tusquets Editores.
- HORÁK, M. (2023). Boca abajo: una lectura bilingüe [Vzhůru nohama: bilingvní četba]. Casa Editora de la Universidad Mendel de Brno.
<https://doi.mendelu.cz/pdfs/doi/9900/04/4100.pdf>
- IDNES.CZ (2023, 21 de diciembre). Střelba v Praze: student zabil na fakultě 14 lidí a dalších 25 zranil, pak zemřel [Tiroteo en Praga: un estudiante mata a 14 personas e hiere a otras 25 en la facultad, luego muere]. *iDnes.cz*
Recuperado el 28 de diciembre de 2023 de: https://www.idnes.cz/praha/zpravy/strelba-skola-praha-namesti-jana-palacha.A231221_152226_praha-zpravy_pp
- JARAB, J. (Ed.) (1989). *Dítě na skleníku: výbor ze současné americké poezie [El niño en el invernadero: una selección de poesía estadounidense contemporánea]*. Odeon.
- KRÍD, M., HORÁK, M., & UHRIN, M. (2023). *Základy autoetnografie o zotavení z psychických poruch [Fundamentos de la autoetnografía sobre la recuperación de trastornos mentales]*. Casa Editora de la Universidad Mendel de Brno.
<https://doi.org/10.11118/978-80-7509-909-9>
- MATEU-MOLLÁ, J. (2019, 4 de noviembre). *Pensamiento simbólico: qué es, características y tipos [Symbolické myšlení: co to je, jeho charakteristiky a typy]*.
Recuperado el 28 de diciembre de 2023 de: <https://psicologiaymente.com/inteligencia/pensamiento-simbolico>
- REKARTE, I., & URRETAVIZCAYA, M. (2015). *Lo difícil es perdonarse a uno mismo: matar en nombre de ETA y arrepentirse por amor [Je těžké si odpustit: zabíjet ve jménu ETA a kát se z lásky]*. Ediciones Península.
- RTVE NOTICIAS (2023, 22 de diciembre). PRAGA: EI AUTOR del TIROTEO no tenía ANTECEDENTES pero era SOSPECHOSO de TRES HOMICIDIOS [PRAHA: STŘELEK neměl žádný ZÁZNAM, ale byl PODEZŘELÝ ze TŘÍ VRAŽD]. *Youtube*. Recuperado el 28 de diciembre de 2023 de:
<https://www.youtube.com/watch?v=KqoedxdTDt0>
- WITTGENSTEIN, L. (2009). *Tractatus logico-philosophicus*. Alianza Editorial.
- WITTGENSTEIN, L. (2017). *Tractatus logico-philosophicus*. OIKOYMENH.

Contenido

Prefacio	6
El poder del pensamiento simbólico.....	9
Costa de la Antártida	13
Puedo hacer lo que quiera	17
Sigues alejándote de mí	21
De solo pensarlo.....	25
Ya nunca dejaré entrar a nadie más.....	29
Todavía te quiero	33
Asexual.....	37
El salón de mis abuelos.....	41
Los límites de la estilización autoral se rompen	45
Para mí simplemente no lo tiene ningún sentido.....	49
Cuando estoy nervioso.....	53
Tengo que tener cuidado.....	57
Herir a los heridos	61
Por fin se ha tranquilizado.....	65
El amor no se puede predecir	69
¿Cuándo vas a dejar de perseguirme?	73
Te mudaste a Rímac.....	77
Borraré mis recuerdos.....	81
Me dicen que soy una persona culta.....	85
De lo que no se puede hablar	89
Te crees moderno.....	93
Me prometí a mí mismo que no te engañaría más.....	97
Hicimos una tregua permanente	101
Hago todo como tú	105
El mundo está lleno de gente hermosa	109
Los mismos temas de siempre	113
Tu yo más íntimo	117
Te formaste como electricista	121

Rezo	125
Mi vida se hizo tremendamente floja.....	129
Los rayos del sol penetran a través.....	133
Solo somos unos cuerpos ordinarios	137
Voy a unirme contigo	141
Me quitaste todo	145
Fuera de las puertas de la iglesia.....	149
Ya no me escucharás más	153
Odio a los Reyes Magos	157
Independizarse	161
A ti, mi imprescindible fuente de inspiración.....	165
Sobre el autor.....	169
Referencias.....	170

Obsah

Předmluva	7
Síla symbolického myšlení	11
Pobřeží Antarktidy	15
Můžu si dělat co chci	19
Pořád se mi někam vzdaluješ.....	23
Jenom na to pomyslím	27
Nikoho jiného už mezi nás nepustím.....	31
Pořád tě miluju.....	35
Asexuální.....	39
V obývacím pokoji mých prarodičů.....	43
Hranice autorské stylizace se boří.....	47
Pro mě to prostě nemá žádný smysl	51
Když jsem nervózní	55
Musím si dávat pozor	59
Zraňující zraňovaný zraněný	63
Už se to konečně uklidnilo.....	67
Láska se nedá předvídat	71
Jak dlouho mě ještě budeš pronásledovat?	75
Přestěhoval ses do Říma.....	79
Smažu si vzpomínky.....	83
Říkají mi že jsem člověk kultivovaný	87
O čem se nedá mluvit.....	91
Myslíš si o sobě že jsi moderní.....	95
Slíbil jsem si že už tě nebudu podvádět	99
Uzavřeli jsme trvalé příměří.....	103
Dělám všechno jako ty	107
Svět je plný krásných lidí	111
Pořád ta samá témata	115
Tvé nejnějnější já	119
Vyučil ses elektrikářem	123

Modlím se	127
Můj život se strašně zploštil.....	131
Sluneční paprsky pronikají skrz.....	135
Jsme jenom obyčejná těla	139
Vezmu si tě	143
Vzal jsi mi všechno	147
Za branou kostela.....	151
Už mě neuslyšíš	155
Nesnáším Tři krále	159
Osvobodit se.....	163
Tobě, mému nepostradatelnému zdroji inspirace	167
O autorovi	169
Reference	170

Název: El diario II / Deník II

Autor: Miro Kríd

Překlad: Miroslav Horák

Ilustrace: Miro Kríd

Korektury: Miroslav Horák, Igor Danin Lobo Soares dos Santos

Vydavatel: Mendelova univerzita v Brně, Zemědělská 1, 613 00 Brno, Česká republika

Tisk: Vydavatelství Mendelovy univerzity v Brně, Zemědělská 1, 613 00 Brno,
Česká republika

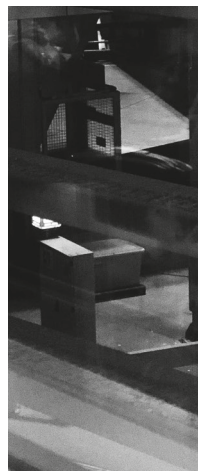
Vydání: první, 2024

Počet stran: 176

Náklad: 20

ISBN 978-80-7509-978-5 (online ; pdf)

<https://doi.org/10.11118/978-80-7509-978-5>



Miro Kříd
web

